



## New Zealand & the Great Northern Bear

In 1939, Winston Churchill characterised the Soviet Union as a 'riddle wrapped in a mystery inside an enigma'. That might also be considered an apt description of the relationship which has developed between New Zealand and Imperial Russia, the Soviet Union and now the Russian Federation.

THE relationship has been characterised by misconception, exacerbated by distance, and compounded by physical and cultural distances between the two nations. From a New Zealand perspective, Russia has often been considered the prime military threat in the Pacific. From the 1850s (the Crimean War took place in 1854–55) a series of 'Russian scares' encouraged the construction of coastal fortifications on sections of the New Zealand coastline — Otago Harbour included — and similar fears reappeared during the Cold War in the latter half of the 20th century.

The relationship has not always been confrontational. In World War 1, Imperial Russia was part of the Allied cause and the Gallipoli Campaign was waged in part to open up a vital supply line to Russia through the Dardanelles and the Black Sea. Again, in World War 2, New Zealanders were involved in the supply of war material to the Soviet Union. Trade has frequently been a vital link between the two countries, with Soviet fishing vessels in recent years being regular visitors to Otago Harbour.

This Bulletin offers an introduction to relevant titles available in the Hocken Library.

### EARLY NZ-RUSSIAN RELATIONS

- Barratt, Glynn. *Bellingshausen, a visit to NZ, 1820*, Dunmore Press, 1979.
- Barratt, Glynn (ed.) *Queen Charlotte Sound, NZ: the traditional and European records, 1820*, Carleton UP, Ottawa, 1987.
- Barratt, Glynn. *Russia and the South Pacific, 1696–1840. Volume 2, Southern and eastern Polynesia*, UBC Press, Vancouver, 1988.
- Golder, F.A. *Russian expansion on the Pacific, 1641–1850*; P. Smith, Gloucester, 1960.
- Goodliffe, J.D. *These fortunate isles: some Russian perceptions of NZ in the 19th and early 20th centuries*, Canterbury UP, 1992.
- Polansky, Patricia. *Russian writings on the South Pacific area*, University of Hawaii, preliminary ed., 1974.

### RUSSIAN SCARES

- Barratt, Glynn. *Russophobia in New Zealand, 1838–1908*, Dunmore Press, 1981.
- Cooke, Peter. *Defending NZ: ramparts on the sea 1840–1950s*, Defence of NZ Study Group, Wellington, 2000.
- Culling, A.J. 'The Russian war scare of 1885: a turning point in NZ's attitude

to the Empire'. Post Graduate Diploma thesis, University of Otago, 1972.

- Luckie, D.M. *The raid of the Russian cruiser 'Kaskowiski': an old story of Auckland, with an introduction and appendix on colonial defence*, NZ Times Co., Wellington, 1894.
- McGibbon, I.C. *The path to Gallipoli: defending New Zealand, 1840–1915*, GP Books, Wellington, 1991.

### SOVIET DIPLOMACY IN NZ

- Balaksheyeva, Natalya. 'The Russians study Oceania : to commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Soviet Union and NZ', Sovpress (Apr 1974). 3 leaves, typescript. Hoc:Interim:2 Coll.
- Pozdnyakov, Yevgeny. *Soviet press about NZ: To commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the USSR and NZ*, Sovpress, 1974.
- Russian Legation (NZ). *Happy birthday commemorating 40 years of the Soviet state*, Wilson Printery, Auckland, 1957.
- Yermoshin, Pavel. *First Soviet mission in New Zealand: to commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the USSR and NZ*, Sovpress, 1974.
- Zakharov, Igor. *The USSR-NZ Friendship Society: To commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the USSR and NZ*, Sovpress, 1974.

[The photographic section holds one photo of members of the first Soviet Mission to NZ in Rotorua. Reference: 695— 01560 (original c/n E5771/12)].

### NZ DIPLOMACY IN THE SOVIET UNION

- Lake, Ruth M. *My years in Mrs. Boswell's Moscow*, NZ Society for Closer Relations with USSR, Wellington, 1950.
- Templeton, Malcolm. *Top hats are not being taken: a short history of the NZ legation in Moscow, 1944–1950*. NZ Institute of International Affairs & Ministry of External Relations and Trade, 1989.
- Weaver, Julia F. 'The NZ diplomatic legation in Moscow, 1944–1950'. Thesis (Dip. Arts), University of Otago, 1995.
- Yuryev, Valery. *NZ's first ambassador in Moscow: To commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the USSR and NZ*, Sovpress, 1974.



#### TRADE

- Sutch, W.B. *Trade with the USSR. Where does N.Z. come in?*, NZ Co-operative Pub. Soc., Wellington, 1942.  
Wellington Marxist-Leninist Organisation. *NZ's economic crisis: Soviet trade the way out?*, Wellington, 1978.

#### NZ PERCEPTIONS OF RUSSIA

- Anderson, H.B. *The Day's Run*, Caxton Press, 1977.  
Bertram, James M. *Capes of China Slide Away: A Memoir of Peace and War, 1910–1980*, Auckland UP, 1993.  
Brasch, Charles. *Indirections: a memoir, 1909–1947*, Oxford UP, 1980. (His literary and personal papers were partially released this year, Reference: MS-0996).  
Butler, P.M. *Seeing Red. Description of Russian Life*, Clarion Publishers, Wellington, 1971.  
Cox, Geoffrey. *Eyewitness: A Memoir of Europe in the 1930s*, U. of Otago Press, 1999.  
Cull, Mervyn. *Soviet Assignment*, Hodder & Stoughton, 1974.  
Fisher, Allan G.B. *Moscow Impressions*, John McIndoe, 1932.  
Galbraith, Alex. *The making of a NZ revolutionary: reminiscences of Alex Galbraith*; ed., with introduction and notes by Ray Nunes, Workers' Party of NZ, Auckland, 1994.  
Glover, Denis. *Hot Water Sailor*, Reed, 1962. (See also Ogilvie, Gordon. *Denis Glover: His Life*, Godwit, 1999).  
Hall, J.W.D. *Kiwis in the Kremlin: NZers' eye-witness report on life in the Soviet Union*, NZ Society for Closer Relations with the USSR, 1957.  
Holmes, H.A. *Impressions of Soviet Russia*, D.Dewar, Gore, 1935.  
Scott, Helen J. *A NZ woman in Russia ... truth about the Soviet Union*, Stratford, 1932.  
Scott, Helen J. *Nine Months in Soviet Russia: A NZ woman returns*, Auckland, 1940.  
Scott, S.W. *Rebel in a wrong cause*, Collins, 1960.  
Tyrkova-Williams, Ariadna. *Cheerful Giver. The Life of Harold Williams*, Peter Davies, London, 1935.  
Wilson, Ormond. *An outsider looks back. Reflections on experience*, Port Nicholson Press, 1982.

The papers of Robert Bruce Godward include his journals of a 'Grand Tour', which took him to the Soviet Union on four occasions in the 1960s. (AG — 347, items 014, 021, 022, 023, 024, 025)

The papers of Louise Sutherland, whose epic cycle tours through Europe, the Middle East and Latin America included a tour of Communist Bloc countries in the 1960s, are also held by the Hocken. (Reference 95-008).

#### RUSSIAN PERCEPTIONS OF NZ

- Averbakh, I.U. *Na raznykh kontinentakh : ne sovsem obyknovennyye puteshestviia*, Mysl, Moskva, 1971. The author, a well-known chess player, relates his travels through five continents, including Australia and NZ.  
Bakhta, V.M. *Aotearoa*, Mysl, Moskva, 1965.  
Rubtsov, B.B. *Novaia Zelandiia*, 'Nauka', Moskva, 1987.  
Zheleznova, I.L., Lebedev, I.A., *Kivi*, Mysl, Moskva, 1966.

#### NZ COMMENTARY ON THE USSR

- Goode, W.T. *The truth about Russia series. No. 1. The task of the Soviet Government*, Maoriland Worker, Wellington, 1922.  
Hayburn, Ralph H.C. (ed.) *NZ, the Soviet Union and change: the papers of the twenty-fourth Foreign Policy School*, 1989, University Extension, Dunedin, 1990.  
Little, Richard A. 'Gorbachev and arms control', Post-graduate Diploma thesis, U. of Otago, 1991.  
Martin, Kingsley. *Low's Russian sketchbook*, Gollancz, London, 1932.  
McBrine, Oscar. *Russia and democracy*, Auckland, 1950.

- McBrine, Oscar. *Plain truth about Russia*, Auckland, 1949.  
Rabel, Roberto G. (ed.) *Europe without walls: the papers of the twenty-sixth Foreign Policy School*, 1991, University Extension, Dunedin, 1991.  
Rhodes, H. Winston. *Russia: the coming power in the Pacific*, Progressive Pub. Soc., Wellington, 1944.  
Rhodes, H. Winston. *From NZ to the Soviet Union*, N.Z. Society for Closer Relations with the USSR, Wellington, 1951.  
[Rhodes, H. Winston]. *The military strength of the Soviet Union*, by 'Compo' (pseud.) Co-operative Book Soc., Ch'ch, 1941.  
Winsley, Peter. *The Soviet Pacific fleet : a NZ perspective*, Peace & Justice Forum of the Wellington Labour Regional CI, 1985.

#### ALLIED INTERVENTION IN RUSSIA

- Harding, R.H., *From Archangel to NZ: the diaries of Robert Henry Harding RN, DSM*, edited & introduced by Gregor McShane, Rimu Publishing, Hamilton, 1985.  
McGibbon, I.C. & Goldstone, P. (eds.) *The Oxford companion to NZ military history*, Oxford UP, 2000; see entry on 'Russian intervention'.

#### NZ-USSR SOCIETIES

- Atmore, Harry & 'Uncle Scrim' [pseud. Scrimgeour, C.G.]. *You and the USSR*, Commercial Ptg. & Pub., Wellington, 1941; includes Atmore's address at the inaugural meeting for the formation of a NZ Society for Closer Relations with the USSR.  
Friends of the Soviet Union, NZ Section. *Fifteen Years Socialist Construction, NZ USSR Society & The Soviet Union*, Wellington, 1965.  
Lewis, J. *Russia in 1932*, Wellington, 1932.  
NZ Society for Closer Relations with the USSR, Auckland branch. *Slander on Soviet! Maloney Australian ex-minister refuted by Legation staff*, Auckland, 1946.  
Paris, P. R. Rev. *Percy Paris praises Russia in the famous Man in the Street broadcast talk*, Russian relations pamphlet No.3, NZ Society for Closer Relations with the USSR, 1941.  
Rhodes, H.W. *NZ and the Soviet Union: an historical account of the NZ-USSR Society*, NZ-USSR Society, Auckland, 1979.  
*Soviet Life*, No.21, Oct. 1952. Society for Closer Relations with Russia, Wellington.  
*Soviet News*, Wellington Official Organ of the Friends of the Soviet Union. Also available on microfilm. Issues for Jan. 1933 called v.1, no.7; Aug. 9, 1933 called no.12; Aug. 26, 1933–Mar. 21, 1934 called new series.

The photographic section holds three 1973 photographs recording the observation of NZ Day in Moscow by members of the USSR-NZ Society (696.00130-33-34).

#### COMMUNIST PARTY OF NZ

- Communist Party of NZ, National Executive. *The Soviet Union and the war : Full military pact is necessary*, Auckland, 1940.  
Communist Party of NZ, National Executive. *Communism—the first hundred years*, Forward Press, Auckland, 1948.  
Communist Party of NZ, National Secretariat. *The Differences in the world communist movement*, Auckland, 1963. Translations of excerpts from Chinese and Russian newspapers.

The Hocken also holds 7 boxes of the records of the Dunedin branch of the CPNZ for the period 1912–1965. This material, consisting of minutes, correspondence, subject files and publications, is now unrestricted; ref. MS-0675. See also the Working Women's Committee, Dunedin branch, Minute Book 1936–1938; ref. AG-122.

#### NZ POLITICS

- Anon. *Red menace comes closer: Would you help to russianise NZ?*, NZ Anti-Soviet Trade Committee, Wellington, 193-.

- Hastings, J.R. *The 'Uncle Scrim' Mystery : What Has Happened to the 'Man in the Street' session?*, Auckland, 1942. Includes text of C.G.Scrimgeour's speech on USSR.
- Kay, Richard G.H. 'Take that, you dirty commie!: the rise of a Cold War consciousness in NZ, 1944–1949', BA Hons thesis in History, U. of Otago, 1994.
- NZ National Party. *Russianising NZ*, Hawera Star Pub. Co., 1948.
- Silverstone, Harold. *They sabotage your mind*, Communist Party of NZ, Wellington, 1943?

#### USSR: GENERAL

- Goodman, Robert. *Russia — an estimate*, Progressive Book Soc., Auckland, 1953.
- Gould, C.J. *Finland: the truth*, D. McCarthy, Auckland, 1940.
- Lenin, V.I. *The State: Lenin's lecture delivered to students at the Sverdlov University, 11.7.1919, with a foreword by the National Secretariat*, CPNZ, Communist Party of NZ, Auckland, 1987.
- Lenin, V.I. *The Soviets at work: a discussion of the problems faced by the Soviet government of Russia after the revolution... 'Program Address' before Soviets, April, 1918*, Maoriland Worker Printing & Publishing Co., W'gton, 1918?
- Lowden, C.H. (ed.) *The World must choose God and religion or Communism*, Slavic Missionary Soc., Auckland, 19—.
- Molotov, V.M. *The Nazi terror: uncut text of Molotov diplomatic note on German atrocities*, Wellington District Cttee, Communist Party of NZ, Wellington, 1942.
- Orjonikidze, S. *Industrial development in 1931 and the tasks for 1932: Report to the XVII conference of the Communist party of the Soviet Union*, Moscow, 1932.
- Labour monthly pamphlet. 1951 series; no. 3. 'The truth about the U.S.S.R.', London, 1951.
- The socialist sixth of the world*, (slightly abridged ed.), Sydney, 1943.
- Scotney, A.H. *Studies in Anti-Soviet propaganda*, Victoria UC Socialist Club, Wellington, 1949.
- Scott, S.W. *Socialist theory of the state & the Soviet Union*, NZ Co-Operative Pub. Soc., Wellington, 1942.
- Segal, Gerald. *The Soviet Union and the Pacific*, Royal Inst. of International Affairs, London, 1990.
- Sewell, W.A. *The Soviet Union & international order*, Studies on peace aims, NZ Inst. of International Affairs, no. 9.
- Souter, B.E. *The Soviet Union and Finland*, NZ Left Book Club Assn, 1940.
- Tolstoy, A. et al. *We carry on: tales of the war*, Foreign Languages Publishing House, Moscow, 1942.
- Wellington Marxist-Leninist Organisation. *Superpower rivalry: source of a new world war*, Wellington, 1977. (The Hocken holds further publications by this organisation, but they do not relate directly to the USSR)
- See also the Voice of Women, Dunedin branch records 1963–1968, which include correspondence relating to Anglo-Soviet Relations; reference: MS-1023.
- The papers of Ron Malcolm include material pertaining to communism and socialism, & pamphlets relating to the USSR; reference: AG-775.
- The papers of Brian MacDonnell include a photograph album entitled 'Freedom for All Mankind', from the World Anti-Communist League; reference: 99-121
- Fraser, George. *Seeing Red: Undercover in 1950s NZ*, Dunmore Press, 1995.
- Hager, Nicky. *Secret Power*, Craig Potton, 1996.
- One New Zealander accused of spying for the Soviets while working as an official for the Australian Department of External Affairs in the 1940s was the Oamaru-born Rhodes Scholar Ian Milner. Various aspects of the Milner case are examined in: Hall, Richard. *The Rhodes Scholar Spy*, Random House, 1991. Milner, Ian. *Intersecting Lines: The Memoirs of Ian Milner*, ed. & introduced by Vincent O'Sullivan, Victoria UP, 1993. Milner, Ian. *Milner of Waitaki: Portrait of The Man*, Waitaki HSOB Assn/McIndoe, 1983.
- Another New Zealander, D.P. ('Paddy') Costello, gifted linguist, diplomat and scholar, and a close personal friend of Dan Davin, was also accused of being an agent of the Soviet Union. For details of the Costello case, see: Ovenden, Keith. *A Fighting Withdrawal: The life of Dan Davin, writer, soldier, publisher*, Oxford UP, 1996.
- William Sutch is the only New Zealander to have been tried (and acquitted) on a charge laid under the Official Secrets Act. See the entry for Sutch in the *Dictionary of NZ Biography. Volume Five 1941–1960*, Auckland UP/Dept of Internal Affairs, 2000. The 1974 Sutch case has also been covered, with varying detail and accuracy, in a number of political memoirs, such as: Sinclair, K. *Walter Nash*, Auckland/Oxford UP, 1976. Sinclair, K. *Halfway Round The Harbour. An Autobiography*, Penguin, 1993. Marshall, J. *Memoirs. Volume Two: 1960–1988*, Collins, 1989. Muldoon, R.D. *Muldoon*, Reed, 1977. Hayward, M. *Diary of the Kirk Years*, Cape Catley, 1981. Bassett, M. *The Third Labour Government. A personal history*, Dunmore Press, 1976. Henderson, J. *Rowling. The Man and the Myth*, Australia & NZ Book Co. & Fraser Books, Auckland, 1981. Turnovsky F. *Fifty Years in NZ*, Allen & Unwin, 1990. Robson, J.L. & Shallcrass, J. (eds.) *Spirit Of An Age. NZ In The Seventies. Essays in honour of W. B. Sutch*, Reed, 1975.

#### ART AND LITERATURE

- Anon. *Contemporary Soviet art: an exhibition of contemporary paintings, sculpture drawings and graphic art arranged by the Legation of the USSR. for exhibition in NZ*, Government Printer, Wellington, 1957. [Held in Leith St Bliss, not Hocken].
- Bennett, Sandra L.S. 'The Derzhavin-L'vov circle', PhD thesis, U. of Otago, 1989.
- Glover, Denis. *To friends in Russia*, Nag's Head Press, Ch'ch, 1979.
- Letham, Andrew. 'Invariant themes and their realisation in the mature works of Chingiz Aitmatov', dissertation for BA Hons in Russian, U. of Otago, c.1990.
- Loneragan, Elena. 'The intellectual hero in unofficial Russian fiction of the 1960s and 1970s,' PhD thesis, U. of Otago, 1993.
- Mann, Barbara. *The Russian doll: on life and death, love and loving*, Pettifogging Press, Auckland, 1981.
- Sanderling, Elsie G.R. 'The role of setting in six stories by Maksim Gorky,' Post-graduate Diploma dissertation, U. of Otago, 1986.
- Templeton, Natasha. *Firebird*, Hodder & Stoughton, 1994.
- Templeton, Natasha. *Winter in the Summer Garden*, Vintage, Auckland, 1999.
- Volodarskaja, L. *Poezija Novoj Zelandii: perevod a anglijskogo*, Hudozestvennaja Literatura, Moskva, 1978; anthology of NZ poetry in Russian translation, with introduction and notes. Transliterated according to ISO R9.

#### ESPIONAGE

- An intriguing feature of NZ-Russian relationships were the espionage-related activities of Soviet diplomatic staff in NZ or of New Zealanders accused of spying for the Soviet Union. General histories of the NZ Security Intelligence Service and NZ's involvement in the international 'Echelon' spying network include:
- Parker, Michael. *The SIS*, Dunmore Press, 1979.

Wilson, Anthony G. 'Pasternak and the universals of *Dr. Zhivago*,' thesis for MA Hons in Russian, U. of Canterbury, 1965.

Woods, Joanna. *Katerina: the Russian world of Katherine Mansfield*, Penguin, 2001.

[See also *The NZ Slavonic Journal*; *Australian Slavonic & East European Studies* — the journal of the Australian & NZ Slavists' Assn and of the Australasian Assn for Study of the Socialist Countries; and *Pochta* — the journal of the Australian & NZ Society of Russian Philately.]

#### MUSIC

Arensky, Anton Stepanovich, *Romansy*, op. 49. Davno I pod volshebnye zvuki. [But lately in dance I embraced her]. Russian poem by Fet / [sound recording] : Baum, Arensky ; [performed by] Frances Alda, Victor, Camden, [192-?]. 1 sound disc: analog, 78 rpm, mono.; 10 in. Sung in English. For soprano, with 'cello obbligato and piano. Frances Alda was born in NZ.

Laing, Shona, *Soviet Snow*, CD

WDFW song *Russian Air*, undated, 1 broadside [sheet music]

#### CULTURAL VISITS

The Hocken Library's ephemera collection is extensive, but has yet to be fully described. Several Soviet ballet and dance troupes, musical groups and circuses have visited Dunedin, and it is likely that the brochures, pamphlets and other material associated with these visits are waiting to be discovered amongst this collection. Once fully catalogued, the ephemera collection will offer rich pickings for all cultural historians.

#### RUSSIAN LANGUAGE

Benjuh, Oles, *Dzun i Mervin poema o detjah juznyh morej*, Molodaja Gvardija, Moskva, 1980. First published in *Novyy mir*, 4 & 5 (1978) Story set in NZ. Transliterated according to ISO R9.

NZ. Dept of Education. *School Certificate examination prescription*, Wellington. Collection of School Certification examination prescriptions. No publication date, but the History prescription has the statement 'Effective as from the beginning of the 1966 school year' and the Russian prescription has 1964.

#### IMMIGRATION

Jacks, Harry. Draft paper entitled 'Life'. Misc - MS-0470. Dr Harry Jacks was born in Dubauti, Romania (now Chernovtsy, Ukraine) in August 1908.

Lochore, R.A. *From Europe to NZ: an account of our continental European settlers*, Reed & NZ Inst. of International Affairs, 1951.

O'Grady, Ron. *The Old Believers; a NZ refugee programme*, National Cl of Churches, Ch'ch, 1972.

McFarland, Paulette R. 'A promised land? Russian refugees in NZ after 1945', BA Hons History dissertation, U. of Otago, 1997.

#### SCIENCE

Egorovoi, I.V. & Borushko I.S. *Klimaticheskii spravochnik Avstralii i Novoi Zelandii*, Gidrometeozdat, Leningrad, 1975. At head of title: Glavnoe upravlenie gidrometeorologicheskoi sluzhby Pri Sovete Ministrov SSSR. Ordena Trudovoga Krasnogo Znamenii Glavnaia Geofizicheskaiia Observatoriia im. A.I. Voeikova.

Leach, Foss & Davidson, Janet (eds). *Archaeological studies of Pacific stone resources*, B.A.R., Oxford, 1981. Includes 2 papers in Russian.

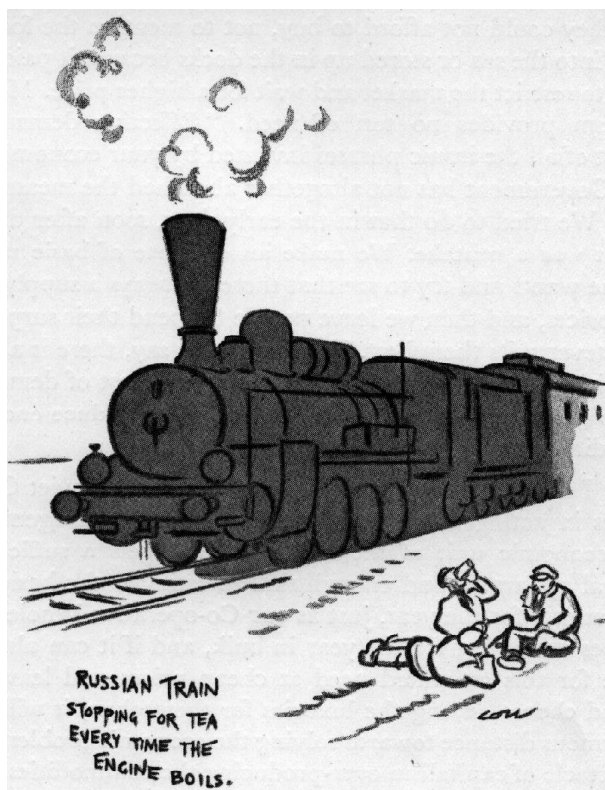
Vysotskii, I.V. & Kucheruk, E.V. *Mestorozhdeniia goriuchikh poleznykh iskopaemykh. Tom 5* [Deposits of fossil fuels. v.5. the major gas and gas condensate deposits of the world; Non-Soviet Asia, Africa, America, Australia and NZ]. Hall, Boston, 1974.

#### WARBIRDS OVER WANAKA

Brodie, Ian. *Warbirds Over Wanaka: the official record of the 1998 airshow*, Reed, 1998. 'This year we presented Russian World War II aviation history Polikarpovs'.

Inevitably, this introduction to the Hocken Library's Russian-related holdings cannot cover all the ground. For one thing, the Library's biggest single source of Russian material is its magnificent newspaper collection. The *Otago Daily Times Index*, now computerised for the period c.1950 up towards the 1990s, provides ready access to major issues in NZ-Russian relations. Although the flow of news was somewhat slower in the 19th century, New Zealand's close interest in Russia at that time ensured solid coverage of Russian doings in the cable news and mailed commentaries.

These issues included the New Zealand Government's protests to Russia over its anti-Jewish pogroms, of particular interest to those in Jewish communities here with family links to Russia. Similar genealogical material applies to others who emigrated to NZ in the gold-rush and pioneering days (the von Tunzelmanns, for instance); not to mention the cultural, sporting, trade and other material to be identified in innumerable general books and periodicals.



Illustrations from *Low's Russian Sketchbook*, Drawings by David Low, Text by Kingsley Martin, Victor Gollancz, London. 1932.

Written for the Friends of the Hocken, PO Box 6336, Dunedin,  
by Dr Alex Trapeznik, History Dept, University of Otago,  
with the valuable assistance of Dr Aaron Fox;  
edited by George Griffith; and designed by Gary Blackman.